

Sylvie KLEIMAN-LAFON

Adresse professionnelle :
DELA, bureau B344, Université Paris 8
2 rue de la Liberté
93526 Saint-Denis

syklela@orange.fr

C U R R I C U L U M V I T Æ

PARCOURS PROFESSIONNEL

- 2017 Huntington Library Fellowship (accordé pour 2017-18)
- Depuis 2012 Maître de Conférences hors classe (grade accordé par le CNU)
- 2012-2013 CRCT accordé par le CNU pour le second semestre
- Depuis 2004 Maître de Conférences (Université de Paris 8)
- 1998-2004 Maître de Conférences (Université de Picardie)
- 1997-1998 A.T.E.R. (Université de Picardie)
- 1994-1997 Allocataire Moniteur Normalien (Université de Picardie; Amiens)
- 1989-1992 Lectrice puis chargée de TD (tutorials) à l'Université de
Cambridge (GB) : Girton College (1989-90), St John's College
(1990-92).
- 1988-1994 École Normale Supérieure (Fontenay-St Cloud)

DIPLOMES ET CONCOURS

- 1997 Doctorat, sous la direction de Monsieur le Professeur Pierre
Morère : « Image littéraire et culturelle de l'Écosse au XVIII^e
siècle : quêtes marginales. »
- 1993 Agrégation d'Anglais (Option littérature).
- 1991 DEA (Grenoble III) « Esthétique écossaise : mythes et cultures des
Lumières. » sous la direction de Monsieur le Professeur Pierre
Morère.
- 1989 Maîtrise (Nice) : « Identité culturelle en Écosse au XVIII^e siècle. »
sous la direction de Madame le Professeur Josette Hérou.
- 1988 Licence de littérature anglophone (Université de Nice).
Concours d'entrée à l'École Normale Supérieure (Fontenay/St
Cloud)

RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

- Depuis 2016 Membre élue du Conseil de l'équipe de recherche « Littératures, histoires, esthétique » (EA7322)
- Depuis 2015 Membre élue du Conseil académique de la Comue « Université Paris Lumières ». Membre de la commission recherche et de la commission relations internationales de la Comue.
- mai 2015 Membre externe du comité consultatif de 11^e section, Université de Toulon, poste MCF0291.
- Depuis 2014 Membre élue du conseil de l'UFR Textes et Sociétés.
- 2012-17 Vice-présidente du concours A/L de l'Ecole Normale Supérieure.
- Depuis 2012 Membre élue du comité consultatif de 11^e section, université de Paris 8. En 2012, membre interne du comité de sélection du poste MCF 598
- 2010-12 Responsable des épreuves de version et commentaire de tronc commun pour la banque d'épreuves communes aux concours de l'ENS Ulm et Lyon (choix des sujets, réunions de barème et d'harmonisation, suivi de la correction, coordination du jury commun d'une trentaine de correcteurs).
- 2008-12 Membre du jury du concours d'entrée de l'ENS Ulm (corrections écrits et oral).
- 2008-10 Responsable des enseignements dispensés dans le cadre de la préparation au CAPES d'anglais à l'université de Paris 8 (en partenariat avec Paris 13).
- 2007-09 Directrice du Département d'Études Littéraires Anglaises (Paris 8).

AFFILIATIONS À DES GROUPES DE RECHERCHE, DES SOCIÉTÉS SAVANTES OU PROFESSIONNELLES

- Depuis 2014 : Membre de l'EA 7322 « Littérature, histoires, esthétique »
- 2004-2014 : Membre de l'EA 1569 « Transferts critiques et dynamique des savoirs »
- Avant 2004 : Membre du GDR « Études écossaises », Université Grenoble III.

Membre de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur
Membre de la Société française d'étude du dix-huitième siècle et de l'International Society for Eighteenth Century Studies
Membre de la Société d'Études Anglo-Américaines des 17^e et 18^e siècles.
Membre de l'American Society for Eighteenth Century Studies
Membre de la Société Civile des Auteurs Multimédias
Membre de la SOFIA (Société française des Intérêts des Auteurs de l'Écrit)
Membre de l'Association des Traducteurs de Langue Française

Membre de l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France)

AUTRES RESPONSABILITÉS PROFESSIONNELLES

Membre du comité de lecture de la revue *Études Écossaises*.
Évaluation d'articles pour la revue *Miranda*.
Recension d'ouvrage pour la revue *Eighteenth Century Fiction*.
Recension d'ouvrage pour la revue *Études anglaises*.
Évaluation de traductions pour le Centre National du Livre.
Experte pour le Fonds de la recherche Scientifique (Belgique)

ENSEIGNEMENT

Enseignement de la littérature britannique (roman) XVIIe-XVIIIe-XIXe siècles, niveau licence (deuxième et troisième année), Master (Master Littérature/s, commun aux langues vivantes, à la littérature française et à la littérature comparée), Concours d'enseignement (épreuves de littérature et de traduction du CAPES et de l'Agrégation, de 1997 à 2009).

Cours sur les réécritures de classiques de la littérature anglaise (*Robinson Crusoe* et *Foe* de Coetzee, *The Portrait of Dorian Gray* et *Dorian* de Will Self).

Cours sur l'adaptation cinématographique et télévisée de romans britanniques (par exemple, *Tristram Shandy*, *Jane Eyre*, *Pride and Prejudice*, *Alice in Wonderland*, *Great Expectations*), mais aussi de leur adaptation en roman graphique (Par exemple l'adaptation de *Tristram Shandy* par Martin Rowson ; la suite de *Gulliver's Travels* toujours par Rowson). Cours sur les rapports texte-image et notamment sur les illustrations de romans et sur la bande-dessinée en général (raconter en images, des séries de Hogarth jusqu'à la BD moderne).

Cours d'anglais à destination des étudiants du double cursus Histoire-Science politique : traduction d'articles de presse en lien avec l'actualité, mais aussi et surtout travail sur l'histoire et la politique dans les séries (*House of Cards* (version britannique et version américaine) ; *Game of Thrones*...)

Enseignement de la traduction littéraire (anglais-français), niveau licence (de 1994 à aujourd'hui) et master (jusqu'en 2006).

Direction de mémoire de Master en littérature britannique et en traduction (de 1997 à 2006).

A. Articles universitaires et chapitres d'ouvrages

25) « Intermediality in the Eighteenth Century », in Christina Ionescu et Leigh Dillard (éds.), *Companion for Eighteenth-Century Literary Illustration* (Bethlehem, P.A., Lehigh University Press) **actuellement en cours de rédaction.**

24) « Healing Hysterical Bodies : Women and physical exercise in the XVIIth and XVIIIth centuries, » in Daniel O'Quinn et Alexis Tadié (éds.) *At Play : The Cultures of Sport in the Long Eighteenth Century* (Toronto, University of Toronto Press, **à paraître en juin 2017**)

23) « Querelle et création : l'affaire Paméla », in Jeanne-Marie Hostiou et Alexis Tadié (éds.) *Querelles et création dans l'Europe des Lumières* (Paris : Classiques Garnier, **à paraître en 2017**)

22) « Ancient medicine, modern quackery: hypochondria and the rhetoric of healing » in Paddy Bullard et Alexis Tadié (éds.) *The Ancients and the Moderns in Europe* (Oxford, Oxford University Studies in the Enlightenment, 2016), pp. 189-203.

21) Sylvie Kleiman Lafon, « Redéfinir le canon : portrait du héros romanesque en super-héros », *Revue de recherche en civilisation américaine* [En ligne], 5 | 2015, mis en ligne le 28 janvier 2016, consulté le 16 mars 2016. URL : <http://rrca.revues.org/649>

20) « Réécrire l'Écosse : Égypte et mythe des origines de Boèce à Maitland. » *Études écossaises*, n°16, 2013, pp. 29-45.
<https://etudeseccossaises.revues.org/766>

19) « The Healing Power of Words : Medicine as Literature in Bernard Mandeville's *Treatise of the Hypochondriack and Hysterick Diseases* » in Sophie Vasset (éd.) *Medicine and Narration in the XVIIIth Century* (Oxford, SVEC, 2013), pp. 161-181.

18) « Autour de la Mélancolie hypocondriaque : maladie et métaphore de Robert Burton à George Cheyne » in Caroline Bertonèche (éd.), *Bacilles, phobies et contagions : les métaphores de la pathologie* (Paris, Michel Houdiard éditeur, 2012), pp. 151-167.

17) Articles « James MacPherson » et « Charles Nodier » pour le volume *Encyclopedia of Literary Romanticism*, éd. Andrew Maunder, (New York, Chelsea House Publishers, 2010).

16) « L'Utopie gothique de Jules Verne au pays de Rob Roy » *Études Écossaises* n°11, Février 2008. pp. 51-67.
<https://etudeseccossaises.revues.org/67>

15) « 'A Show about Nothing' : *Tristram Shandy* et la modernité. » *Naissance du roman moderne : Rabelais, Cervantès, Sterne*, (éd.) Christian Michel (Presses Universitaires de Rouen, Rouen, 2006), pp. 241-255.

14) « The French Adventures of *Fanny Hill* », *Launching Fanny Hill : Essays on the Novel and its Influences*, Patsy Fowler et Alan Jackson (éds.) (New York, AMS Press, New York, 2004), pp. 127-151.

13) « Voltaire's *L'Écossaise* : The Story of a French and Scottish Fraud, » *Scotland and France in the Enlightenment*, Deidre Dawson et Pierre Morère (éds.) (Brucknell University Press, New York, 2003), pp. 61-73.

12) « Le Centaure, bête curieuse de la mythologie écossaise des Lumières », *Études Écossaises*, n° 8, 2002, pp. 203-212.

11) « L'Arpenteur G. : compter, mesurer, peser dans *Gulliver's Travels* », *Gulliver's Travels*, Jonathan Swift (Paris, Ellipses, 2001), pp. 104-116.

10) « L'Ascension de trois garces : Moll Flanders, Becky Sharp et Undine Spragg », *Revue d'études Anglophones* n°2, LERMA, octobre 2001, pp. 39-54.

09) « Si loin, si proche : les Highlands, les Lowlands et le 'complexe d'éloignement' de l'Écosse des Lumières », *Images de l'altérité dans l'Europe des Lumières*, *Le Spectateur Européen*, vol. 1 (CIRBEL, Montpellier, 2000), pp. 59-73.

08) « L'image de l'Écosse dans *Waverley* », *Q/W/E/R/T/Y*, n°8, octobre 1998, pp. 135-140.

07) « *Waverley*, ou du bon usage des ouvrages de littérature », *Waverley*, Sir Walter Scott (Paris, Ellipses, 1998), pp. 61-67.

06) « La parole est d'argent, le silence est d'or : le commerce des mots dans *Moll Flanders* », *Lecture d'une œuvre : Moll Flanders*, (Paris, Éditions du Temps, 1997), pp. 41-50.

05) « Ossian contre le mur d'Hadrien : l'épopée nationaliste de James Macpherson », *Retour sur l'épopée*, actes du colloque d'Amiens, 1996; revue *In'hui*, n°49-50 (Bruxelles, Le Cri, 1997), pp. 63-70.

04) « La fable dans l'Écosse des Lumières : William Wilkie et Allan Ramsay », in Pierre Morère (dir.), *Écosse des Lumières : le XVIII^e siècle autrement* (Grenoble, ELLUG, 1997), pp. 73-86.

03) « Fashion and Custom in Adam Smith's *Theory of Moral Sentiments* », *Études écossaises*, n°3, 1994, pp. 77-88.

02) « Notions d'esthétique dans *Humphry Clinker* de Tobias Smollett », *Études écossaises*, n°2, 1993, pp. 131-142.

01) « Utility, Sympathy and the Spectator's Identity : an Introduction to Adam Smith's *Æsthetics* », *Écosse, littérature et civilisation*, n°12, 1992, pp. 31-40.

B. Direction d'ouvrages collectifs

Avec Sophie Vasset et Rebacca Barr, *Entrails and digestion in the XVIIIth century* (Ouvrage collectif, contrat de publication avec Manchester University Press) ; à paraître en 2018.

Avec Micheline Louis-Courvoisier, publications des actes du colloque « Esprits animaux » à paraître dans la revue *Epistémocritique*, à paraître en 2017.

C. Comptes-rendus d'ouvrages

Recension de : Florence magnot-Ogilvy et Martial Poirson (eds.) *Economie du rebut: poétique et critique du recyclage au XVIIIe siècle. Eighteenth-Century Fiction*, vol. 27, n°2, winter 2014-15, pp. 325-328

Recension de : Anna Plassart, *The Scottish Enlightenment and the French Revolution* (Cambridge, Cambridge University Press), à paraître en 2017 dans la revue *Études anglaises*.

D. Traductions et éditions critiques en lien avec la recherche

Francis Bacon, *Sylva Sylvarum*. Traduction, présentation et notes, avec Claire Crignon (Paris-Sorbonne) et Sandrine Parageau (Paris-Nanterre). Projet Bacon dirigé par Arnaud Milanese (ENS Lyon). Labex COMOD (ENS Lyon) Travail en cours pour une parution en 2019. Ce travail est effectué en lien étroit avec l'équipe de chercheurs britanniques responsable de l'édition Oxford-Clarendon et avec l'équipe de chercheurs roumains responsables de la traduction roumaine.

Bernard Mandeville, *A Treatise of the Hypochondriack and Hysterick Passions*, (édition critique) Springer, série International Archives of the History of Ideas, à paraître en juillet 2017, actuellement sous presse.

Bernard Mandeville, *Traité sur les passions hypocondriaques et hystériques*, Grenoble, ELLUG, mars 2012. (Traduction, notes et présentation critique de ce texte inédit en français.)

Tobias Smollett, *Humphry Clinker*, Paris, Editions Phébus, 2006 (première traduction française complète de ce roman).

D. Communications les plus récentes

« The use of literature in the scientific treatises of the 18th century » Landau-Paris Symposium on the Eighteenth Century (LAPASEC) : *Intermediality and the circulation of knowledge in the eighteenth century*. Organisé par Hans-Peter Wagner et Frédéric Ogée, 8-10 juin 2017.

« Circulation, partage, échange : objets et narration chez Bernard Mandeville. » Colloque *Objets nomades*, organisé par Anne-Marie Miller-Blaise, Ariane Fennetaux, Line Cottagnies, Anne-Valérie Dulac, Laetitia Sansonetti, Nancy Oddo, 2-4 mars 2017.

« Connecting the novel reader to bodies of knowledge : *Tristram Shandy* and digital humanities. » Colloque *Connecting Bodies (Culture Industry Conference)*, organisée à l'Université Paris-Diderot par Sara Thornton, Catherine Bernard et Philippe Nieto. 11 juin 2015.

« Literary quarrels as a promotional tool : Sterne, Fielding, Smollett », colloque de clôture du programme ANR Agôn, organisé par Kate Tunstall et Stéphane Van Damme. Florence, European University Institute, 21-22 mai 2015.

« Mandeville lecteur de Locke et Sydenham » journée d'étude *Empirisme et méthode dans les manuscrits médicaux de John Locke*, journée organisée par Claire Crignon et Peter Antsey avec le soutien du programme ANR Anthropos et de l'UMR 5037. ENS Lyon, 13 novembre 2014.

« Sport et hystérie » Montréal, congrès de la Société Canadienne d'Étude du Dix-huitième Siècle, 16-17-18 octobre 2014.

« Digesting Knowledge in the Eighteenth Century » colloque *Health and Reading (Part II)* ; participation au colloque, à la table ronde, ainsi qu'à la journée de travail collectif. Université de Saint-Andrews, 25-26 juillet 2014.

« Vie et mort du héros romanesque : de la League of Extraordinary Gentlemen à la Brigade chimérique. » Journée d'étude sur le roman graphique organisé par le laboratoire CORPUS, Université de Picardie, 5 juin 2014.

« Reading as both a disease and a cure, or the paradox of medical treatises: from Robert Burton to Samuel-Auguste Tissot », colloque international *Health and Reading*, Université de Newcastle, 4-5 juillet 2013.

« Quarrel and Creation : the *Pamela* affair », colloque international *La Création en questions, discours et disputes*, organisé dans le cadre du projet ANR Agôn, Université Paris-Sorbonne, 24-25 juin 2013.

« Ancient Medicine, Modern Quackery : Bernard Mandeville and the Rhetoric of Healing », colloque *The Battle of the Books and the European Republic of*

Letters organisé dans le cadre du projet ANR Agôn, Université du Kent, 4 mai 2012.

« Autour de l'œuvre de Bernard Mandeville, regards croisés sur un auteur en contexte. » Journée d'étude *Histoire des sciences, histoire du livre, histoire intellectuelle : au carrefour de trois historiographies* organisée par Will Slauter (EA 1571), Université Paris 8, 31 mars 2012.

« On Heroes and Hero-worship : Alan Moore and the Classic Novel. » Journée d'études *Transfert et transformation du canon* organisée par Sara Thornton (LARCA-EA 4214), Université Paris-Diderot, novembre 2009.

« Fingal and the Steam-engine : Jules Verne's Scotland. » Colloque international *Scottish Romanticism in World Literatures* organisé par Ian Duncan et Murray Pittock, Université de Berkeley (CA), septembre 2006.

« Fingal et le rayon vert » Colloque *Scotland and Europe/Scotland in Europe*, organisé par le centre BABEL, Université de Toulon, 21 et 22 octobre 2005.

« Ruins of a Landscape : Fragmented Images of Scotland in the Enlightenment » Colloque *Ruines/Ruins* organisé par Frédéric Ogée, université Paris VII, janvier 2005.

E. Diffusion et vulgarisation de la recherche

18 mars 2014 : Interview radio à la RTS, émission « Corpus » animée par Virginie Matter ; thème « le ventre au siècle des Lumières »
<http://www.rts.ch/la-1ere/programmes/corpus/5679185-le-ventre-au-siecle-des-lumieres.html>

18 sept. 2015 : Interview radio à la RTS (journal de 12h30) autour de la parution du livre de Giulia Enders, *Le Charme discret de l'intestin*.
<http://www.rts.ch/la-1ere/programmes/le-12h30/7074697-le-12h30-du-18-09-2015.html>

Projet de vulgarisation autour des expériences de Francis Bacon décrites dans la *Sylva Sylvarum*, en partenariat avec le CNAM, le Château de Versailles, la Philharmonie de Paris, le Muséum d'Histoire naturelle (projet en phase de montage).

F. Organisation de colloques ou journées d'étude

2016 : Organisation, avec Micheline Louis-Courvoisier (Université de Genève), du colloque international « **Les Esprits animaux.** » Université de Genève, Fondation Hardt, 4, 5 et 6 février 2016. Ce colloque sera suivi d'un deuxième volet consacré aux métaphores du cerveau et de l'esprit en novembre 2018.

2014 : Organisation, avec Sophie Vasset (Paris-Diderot), du colloque international « **Ventre et viscères : Symbolique et esthétique des entrailles et de la digestion au XVIII^e siècle.** » Paris, 21 et 22 mars 2014.

2005 : Organisation d'une journée d'étude consacrée au thème « **Traduction, pillage et mystification** ». Cette journée d'étude s'est tenue le 19 mars 2005 à l'université de Paris VIII ; elle a regroupé des chercheurs français, roumains et américains.

G. Constitution de base de données et participation active à des projets de recherche internationaux.

Direction d'un projet d'édition numérique de *Tristram Shandy* de Laurence Sterne autour d'une réflexion sur l'intermédialité et l'acte de lecture d'une part, sur l'expression digitale des innovations formelles de Sterne d'autre part. Ce projet rassemble des chercheurs de l'université Paris 8, de l'université de Picardie, de l'Université de Genève, de l'École d'Art et de Design du Havre, de l'Université d'York, ainsi que le Musée Laurence Sterne, à York.

Contribution à la base de donnée « Disputes, querelles, controverses », projet ANR Agôn. Université Paris-Sorbonne/Oxford. <http://base-agon.paris-sorbonne.fr>

Membre du projet ANR Agôn : « La Dispute : cas, querelles, controverses et création à l'époque moderne ». Université Paris-Sorbonne/Oxford. <http://www.agon.paris-sorbonne.fr>

Participation au projet de recherche « Health and Reading » financé par le Leverhulme Trust, sous la direction de Jennifer Richards (Université de Newcastle) et Louise Wilson (Université de Saint-Andrews), 2013-2015.

Contribution à la base de donnée européenne sur les traducteurs au XVIII^e siècle (projet coordonné par Ann Thomson, Institut universitaire européen de Florence).

H. Domaines de recherche actuels

La mélancolie hypocondriaque dans les ouvrages médicaux et littéraires des XVII^e et XVIII^e siècles et plus généralement la place centrale de la digestion et du système digestif dans la présentation de la mélancolie.

L'œuvre de Bernard Mandeville, notamment son usage de la rhétorique et des formes littéraires ; préparation d'une monographie consacrée à Mandeville et la littérature.

Littérature et sciences aux XVII^e et XVIII^e siècles. De manière plus générale, l'utilisation de formes littéraires dans le discours scientifique de la première

modernité et les rapports entre littérature et science (médecine). Dans ce cadre, les réflexions amorcées avec Micheline Louis-Courvoisier sur littérature et science lors du colloque sur les esprits animaux sera poursuivi par un second colloque en 2018 consacré à la métaphore dans la constitution des savoirs scientifiques (Les métaphores de l'esprit).

Étude de la poétique de l'expérience chez Francis Bacon (poésie et stylistique de l'expérience dans *Sylva Sylvarum* dans le cadre de la traduction et de l'édition critique de ce texte pour les éditions Garnier). Travail de recherche sur Antoine de La salle traducteur de Bacon (publication d'un article en cours de rédaction)

Modernité de la littérature des Lumières : réflexion sur la réactualisation des innovations formelle du roman du XVIIIe siècle à l'heure du numérique.

AUTRES PUBLICATIONS ET PRODUCTIONS

A. Publications extra-universitaires

Avec Anne-Marie Clais : *Les Anges de la côte*, Pauvert, Paris, 2001.

« G.-A. Mossa illustrateur : portrait de l'artiste en clown blanc », *Nice Historique*, Nice, 1996.

« Holopherne défenestré, » *Eden Art*, n°2, Paris, 1995.

« Peinture et littérature », *Catalogue de l'exposition G.-A. Mossa*, Pavillon des Arts, Paris, 1994.

Avec Anne-Marie Clais : *Gustav-Adolf Mossa : la scène symboliste*, Z'édicions, Nice, 1993.

B. Productions audiovisuelles

Avec Anne-Marie Clais : documentaire *Nice comme un roman*. Editions Montparnasse, 2005.

C. Traductions

Uri Savir, *Les Cents Jours qui ont changé le Moyen-Orient*, Odile Jacob, 1998.

George Bush et Brent Scowcroft, *A la Maison Blanche*, Odile Jacob, 1999.

Daniel Yergin, *La Grande Bataille*, Odile Jacob, 2000.

George W. Bush, *Avec l'Aide de Dieu*, Odile Jacob, 2000.

Sophie Meunier, *La France et la mondialisation*, Odile Jacob, 2002.

Bill Clinton, *Ma Vie*, Odile Jacob, 2003

Denis Shasha, *Les Cyber-énigmes du Dr. Ecco*, Odile Jacob, 2003.

David Buss, *Une dangereuse passion*, Odile Jacob, 2004.
Sophie Meunier, *L'Union fait la force*, Presses de Sciences Po., 2005.
Denis Shasha, *Aventures énigmatiques*, Odile Jacob, 2006.
Bob Woodward, *Mensonges d'État*, Denoël, 2007.
Amartya Sen, *Identité et violence*, Odile Jacob, 2007.
Christopher Clark, *Le Royaume de fer*, Editions Perrin, 2008.
David Goodman, *Rome et Jérusalem*, Editions Perrin, 2009.
William Easterly, *Le Fardeau de l'homme blanc*, Éditions Markus Haller, 2009.
John Dunn, *Libérer le peuple, histoire de la démocratie*, Éditions M. Haller, 2010.
Steven Beller, *Histoire de l'Autriche*, Éditions Perrin, 2011.
Abdallah de Jordanie, *Notre Dernière Chance*, Odile Jacob, 2011.
Bernard Lewis, *Le Pouvoir et la Foi*, Odile Jacob, 2011.
Bill Clinton, *Remettons-nous au travail*, Odile Jacob 2012.
Lynn Hunt, *L'Invention des droits de l'homme*, Éditions M. Haller, 2013.
Stuart Firestein, *Les Continents de l'ignorance*, Odile Jacob, 2014.
Lynn Hunt et al., *Le Livre qui changea l'Europe*, Éditions M. Haller, 2015.
Amartya Sen, *L'Inde, pays des garçons rois*, Odile Jacob, 2016.
Joshua Green, *Tribus morales*, Éditions M. Haller, 2017.